

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 2 > 7

7

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa relative alla porzione testuale 7 dell'edizione Grosjean 1977.

Trascrizione e traduzione a cura di Elisa Verzilli.




- letto 487 volte

Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 7 dell'edizione Grosjean 1977.



 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques_Tavola%202020.jpg&itok=2w59yXk1</p>	<p style="text-align: center;">Affrica pre</p> <p>nom de affer .j. dels borts de Abram/ aqu esta es en orient (e) leues del flum/ indi (e) passen per mig dia uassen en occident// illes uol aytant dir consituades enloch salat// enlamardemiga terra/ es/ xipre contra siria laqual pres nom de una ciutat q(ue) ha nom Ciper jes enla dita [i]lla de xipre Aquesta encara es dita centa polla/ Car ha ensi .C. ciutats/ aquestaes situada cont(r)e lamar libich la quales dita adriacon/ seg uex se sicilia laqual]pres[p(ri)m(er)ament fo nomena da sichania (e) es situada// aquesta axi mateix hauja nom trinacrja de .iij munts q(ue) ha en aquesta es lo munt ethna on crema tots temp sofre// lamar roga ix de lagramar (e) pren color derosa dela terra axi q(ue) tota es quaix uermella/ (e) cor(r)omp tots los seus ribatges// La mar es dita mar perço co(n) es amara aquesta perles uenes de la terra passa amagadament/ (e) lexa enlaterra la sua amargor/ (e) puyx ix per fonts dolça (e) puyx tornasen ensanatura.</p>
--	---

- letto 410 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_Tavola%202020.jpg</p>	 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_Tavola%202020.jpg</p>
--	---

<p> Affrica pre nom de affer .j. dels borts de Abram/ aqu esta es en orient (e) leues del flum/ indi (e) passen per mig dia uassen en occident// illes uol aytant dir consituades enloch salat// enlamardemiga terra/ es/ xipre contra siria laqual pres nom de una ciutat q(ue) ha nom Ciper jes enla dita [i]lla de xipre Aquesta encara es dita centa polla/ Car ha ensi .C. ciutats/ aquestaes situada cont(r)e lamar libich la quales dita adriacon/ seg uex se sicilia laqual]pres[p(ri)m(er)ament fo nomena da sichania (e) es situada// aquesta axi mateix hauja nom trinacrja de .ijj munts q(ue) ha en aquesta es lo munt ethna on crema tots temp sofre// lamar roga ix de lagamar (e) pren color derosa dela terra axi q(ue) tota es quaix uermella/ (e) cor(r)omp tots los seus ribatges// La mar es dita mar perço co(n) es amara aquesta perles uenes de la terra passa amagadament/ (e) lexa enlaterra la sua amargor/ (e) puyx ix per fonts dolça (e) puyx tornasen ensanatura. </p>	<p> Affrica pre nom de Affer, I dels borts de Abram. Aquesta és en Orient, leve's del flum Indi e, passen per migdia, va.ss'en en Occident. "Illes" vol aytant dir con "situades en loch salat". En la mar de Miga Terra és Xipre, contra Siria, la qual pres nom de una ciutat que ha nom Ciper, i és en la dita illa de Xipre. Aquesta encara és dita Centapolla, car ha en si C ciutats. Aquesta és situada contre la Mar Libich, la quales dita Adriacon. Segueix se Sicilia, la qual primerament fo nomenada Sichania e és situada. Aquesta axí mateix havia nom Trinàcria de III munts que ha. En aquesta és lo munt Ethna, on crema tots temp sofre. La Mar Roga ix de la Gra Mar e pren color de rosa de la terra,axí que tota és quaix vermella e corromp tots los seus ribatges. La mar és dita mar per ço con és amara, aquesta per les venes de la terra passa amagadament, e lexa en la terra la sua amargor, e puyx ix per fonts dolça, e puyx torna.se'n en sa natura. </p>
--	--

- letto 196 volte

Testo e traduzione

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_2006.jpg</p>	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/styles/661/public/Tavola%20di%20Cresques%201492.jpg</p>
---	---

Affrica pre nom de Affer, I dels borts de Abram. Aquesta és en Orient, leve's del flum Indi e, passen per migdia, va.ss'en en Occident. "Illes" vol aytant dir con "situades en loch salat". En la mar de Miga Terra és Xipre, contra Siria, la qual pres nom de una ciutat que ha nom Ciper, i és en la dita illa de Xipre. Aquesta encara és dita Centapolla, car ha en si C ciutats. Aquesta és situada contre la Mar Libich, la quales dita Adriacon. Seguex se Sicilia, la qual primerament fo nomenada Sichania e és situada [...]*. Aquesta axí mateix havia nom Trinàcria de III munts que ha. En aquesta és lo munt Ethna, on crema tots temp sofre.

La Mar Roga ix de la Gra Mar e pren color de rosa de la terra, axí que tota és quaix vermella e corromp tots los seus ribatges. La mar és dita mar per ço con és amara, aquesta per les venes de la terra passa amagadament, e lex a en la terra la sua amargor, e puy ix per fonts dolça, e puy torna.se'n en sa natura.

L'Africa prende il nome da Afer, uno dei bastardi di Abramo. Si trova in Oriente, si diparte dal fiume Indo e, passando per il centro, arriva in Occidente.

"Isole" vuol dire "situate in un luogo salato". Nel Mar Mediterraneo c'è Cipro, di fronte alla Siria, che prende il nome da una città chiamata Ciper, nella suddetta isola di Cipro. Questa è anche detta Centapolla, perché vi sono cento città. Si trova di fronte al Mar Libico, che è detto Adriatico. Segue la Sicilia, che inizialmente fu nominata Sicania ed è situata [...]*. Questa stessa si chiamava Trinacria per i tre monti che ha. Qui si trova il monte Etna, dove si brucia sempre lo zolfo.

Il Mar Rosso deriva dal Gran Mare e prende il colore rosa dalla terra, che è quasi vermiglia e corrompe tutte le sue rive. Il mare è chiamato così perché è amaro, passa segretamente attraverso le vene della terra e rilascia la sua amarezza nel terreno ed esce dolce dalle fonti, ma poi se ne torna alla sua natura.

* Qui si conclude il paragrafo e non si registrano danni materiali di sorta, ma il testo è chiaramente lacunoso.

- letto 336 volte